

BO ZAR

WORLD ON STAGE (EGYPT)

THE TEMPLE
INDEPENDENT
THEATRE COMPANY
& AHMED EL ATTAR

MISE EN SCÈNE · REGIE

*BEFORE
THE REVOLUTION*

26 & 27 OCT. '17



BEFORE THE REVOLUTION

RAMSI LEHNER, comédien · acteur
NANDA MOHAMMAD, comédien · acteur
AHMED EL ATTAR, mise en scène · regie
HASSAN KHAN, musique · muziek
HUSSEIN BAYDOUN, décor et costumes · decor en kostuums
CHARLIE ASTRÖM, création lumières · lichtontwerp
HENRI JULES JULIEN, production · productie

MRAM ABDELMAQSoud,
directeur de production · production management
NADEEN LOTAYEF,
directrice de tournée et opératrice sous-titrage · tournée en boventitels

SABER EL SAYED,
assistant lumières · assistent belichting
AHMED ASHMAWY,
assistant décor et costumes · assistent decor en kostuums

MOHAMED BONGA,
SAYED NAGGAR,
MAZEN ABO EL NAGGA,
MEDO ABDEL,
MAQSoud MOHAMED FARES,
ISLAM TAREK,
équipe de production · productieteam

SALAM BORHAN, couturière · naaister
BASMA HAMED,
directrice relations publiques et marketing · directrice PR en marketing

ENAS ABD EL RAHMAN,
graphiste · graficus

NADA FATHY,
coordinatrice médias sociaux · coördinator social media

MOSTAFA ABDEL ATY,
photographe · fotografie

AHMED NAGY,
comptabilité · boekhouding



© Mostafa Abdel Aty

spectacle en arabe avec traduction simultanée FR/NL ·
voorstelling in het Arabisch met simultaanvertaling NL/FR

20:30

début du spectacle · begin van de voorstelling

21:15

fin du spectacle · einde van de voorstelling

sans entracte · zonder pauze

soutien · steun



LE SOIR

LE VIP



La 1ère

canvas

dS De
Standaard

Klara

Knack

SYNOPSIS

FR Le 25 janvier 2011 est une date à marquer d'une pierre blanche pour l'Égypte et le reste du monde. Six ans après la révolution de la place Tahrir, le metteur en scène Ahmed El Attar observe son pays à la loupe. La révolution n'émanait pas juste du désir de changer le système politique. C'était surtout le résultat d'une accumulation durant des décennies d'oppression, de déception, d'insécurité, de violences, d'inefficacité et de dépression. *Before the Revolution* plonge le public dans cette période de stagnation avant l'inévitable éruption. Pour remonter aux origines de l'événement mais surtout pour comprendre l'événement lui-même ainsi que ses répercussions sur le présent et l'avenir.

Before the Revolution pose ces questions en mêlant documentaire, théâtre, fiction et réalité. Les mots sont notamment extraits des discours religieux des cheikhs Mohamed Gabriel et Idriss Abou Bakr, de chansons des ultras, des clubs de foot Al Ahly et Zamalek SC, de journaux, de musique pop, de Wikipédia et de BBC Arabic. Sur une scène épurée et cruelle, le texte et les acteurs forment le cœur de la pièce.

NL 25 januari 2011 was een beslissend moment voor Egypte en de wereld. Zes jaar na Tahrir neemt regisseur Ahmed El Attar zijn land onder de loep. De revolutie draaide niet enkel om politieke verandering; ze was vooral het resultaat van decennia van onderdrukking, bedrog, onzekerheid, geweld en inefficiëntie. *Before the Revolution* neemt het publiek mee naar die periode van stagnatie vóór de onvermijdelijke uitbarsting, om de oorzaken van de gebeurtenissen te begrijpen, maar ook de gebeurtenissen zelf, het heden, en de toekomst die eruit voortvloeit.

Before the Revolution gaat al deze vragen te lijf met een mix van documentaire en theater, fictie en realiteit. De woorden komen onder andere uit preken van sheikh Mohamed Gabriel en sheikh Idriss Abou Bakr, supportersliederen van de voetbalclubs Al Ahly en Zamalek SC, kranten, popmuziek, Wikipedia en BBC Arabic. Tekst en acteurs staan centraal in een hard, scherp scènebeeld.

BIOGRAPHIE · BIOGRAFIE

FR Ahmed El Attar (*1969, Le Caire) est metteur en scène et dramaturge. Directeur du Downtown Contemporary Arts Festival, un événement pluridisciplinaire, et des Emad Eddin Studios, il est l'une des forces motrices de la scène artistique du Caire. Il a étudié à l'Université américaine du Caire et à la Sorbonne à Paris.

Le texte occupe un rôle central dans son œuvre et, pour cette production, l'auteur fait appel à tous les registres, de la littérature classique, à la culture pop et aux discussions de comptoir. Pour *F-ck Darwin, or How I Learnt to Love Socialism* (2007), il a utilisé des manuels d'école, des prêches et un discours de Nasser. Dans *On the Importance of Being an Arab* (2009), il s'est inspiré de conversations téléphoniques avec des amis et des membres de sa famille, ainsi que d'un discours d'Obama.

Ses pièces ont remporté plusieurs prix et sont jouées partout en Europe et dans le monde arabe. Ainsi, *The Last Supper* (2015) a été présenté au Festival d'Avignon et au Festival d'Automne à Paris - il s'agit de la première pièce égyptienne à être jouée lors de ces deux festivals. *Newsweek* l'a classé parmi les 42 personnalités ayant contribué à changer le monde arabe.

NL Ahmed El Attar (*1969, Caire) is regisseur en toneelschrijver, en een drijvende kracht achter de artistieke scene in Caire. Hij is er directeur van het pluridisciplinaire Downtown Contemporary Arts Festival en van de Emad Eddin Studios. Hij studeerde aan de American University in Caire en de Sorbonne in Parijs.

Tekst staat centraal in zijn werk, en voor die tekst maakt hij gebruik van alle registers: van klassieke literatuur over popcultuur tot cafégesprekken. Voor *F-ck Darwin, or How I Learnt to Love Socialism* (2007) gebruikte hij schoolboeken, preken en een toespraak van Nasser. In *On the Importance of Being an Arab* (2009) verwerkte hij telefoongesprekken met vrienden en familie en een speech van Obama.

Zijn stukken wonnen verschillende prijzen en worden overal in Europa en de Arabische wereld opgevoerd. Zo was *The Last Supper* (2015) te zien op het Festival van Avignon en het Festival d'Automne in Parijs - het eerste Egyptische stuk dat op beide festivals te zien was. *Newsweek* riep hem uit tot een van de 42 mensen die de Arabische wereld hebben veranderd.

WORLD ON STAGE

FR À l'initiative de BOZAR, *World on Stage - The International Selection* invite à Bruxelles plusieurs productions internationales parmi les plus en vue et quelques-uns des talents les plus prometteurs. Des metteurs en scène innovants du monde du théâtre et de la danse y présentent leurs textes, qu'il s'agisse de créations ou d'adaptations de classiques, et nous parlent de l'Europe et du monde d'aujourd'hui. Cette saison, plus que jamais, abordera sur scène les thèmes qui font écho au reste de la programmation de BOZAR. Des évolutions géopolitiques survenues après 1917 à la fin de la Première Guerre mondiale, du bassin méditerranéen jusqu'au Moyen-Orient post-Printemps arabe, et l'Iran.

NL Met *World On Stage - The International Selection* haalt BOZAR internationale topproducties en beloftevolle stemmen uit de hele wereld naar Brussel. Baanbrekende makers uit de theater- en danswereld gaan aan de slag met nieuwe of bestaande teksten en hebben het over Europa en de wereld van vandaag. De thematieken op de theaterscène resoneren dit seizoen meer dan ooit ook in de rest van het programma van BOZAR, van de geopolitieke verschuivingen van na 1917 en het einde van WOI, tot de mediterrane wereld, het Midden-Oosten van na Arabische lente, en Iran.

BO ZAR

PROCHAINEMENT BINNENKORT

08 & 16.11.2017 · 20:30

**PERFORMANCE(S) BETWEEN
TWO SHORES**

Artistes arabes vivant en
Europe · Arabische kunstenaars
die in Europa wonen

08.11.2017 · 20:30

TRANSACTION

Mithkal Alzghair

16.11.2017 · 20:30

THREE ROOMS

Amal Omran

16.11.2017 · 20:30

MIND THE GAP

Hani Sami

Pour toute info · Alle info vind je op:
www.bozar.be

BO[®]
ZAR

is een gedeponeerd merk van de
nv Paleis voor Schone Kunsten
est une marque déposée de la
S.A. Palais des Beaux-Arts
is a registered trademark
of the Centre for Fine Arts PLC